

**LANKIDETZA-HITZARMENA,
BIODONOSTIA INSTITUTUAREN ETA
BEASAINGO UDALAREN ARTEKOA,
"INMA AZTERLANA- INMA-GIPUZKOA
HAURREN JARRAIPEN-FASEA 14
URTEREKIN" IZENeko IKERKETA-
PROIEKTUA EGIN ETA FINANTZATZEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA
Y EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN PARA
LA REALIZACIÓN Y FINANCIACIÓN DEL
PROYECTO DE INVESTIGACIÓN
TITULADO "ESTUDIO INMA-FASE DE
SEGUIMIENTO DE LOS NIÑOS INMA-
GIPUZKOA A LOS 14 AÑOS DE EDAD".**

Beasainen, 2020ko azaroaren 24an

En Beasain a 24 de noviembre de 2020

Alde batetik, AITOR ALDASORO ITURBE jauna (NAN: 72440392Y), alkate-presidentea Beasaingo Udalean (IFK: P2002100B). Egintza honetarako ahalmena du, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. Artikuluko 1b) atalaren arabera.

De una parte, D. AITOR ALDASORO ITURBE con DNI 72440392Y, Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Beasain (C.I.F P2002100B). Se encuentra facultado para este acto en virtud de las atribuciones que le confiere el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local.

Eta bestetik, BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEAREN (G-75020313 IFK, eta egoitza: Begiristain doktorearen pasealekua, 20014 Donostia, Gipuzkoa) (aurrerantzean BIODONOSTIA) ordezkari gisa, Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui jauna (NAN: 15355677-A). 2019ko irailaren 24ko eskritura publikoan Bilboko notario Juan Ignacio Bustamante Esparza jaunaren aurrean emandako ahalordearekin bat etorri (bere protokoloaren 2.846 zenbakiarekin), hauxe

Y de otra, D. Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui, con DNI 15355677-A en representación de la ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA (en adelante BIODONOSTIA), con CIF G-75020313 y sede Paseo Dr. Begiristain, 20014 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa), conforme al poder otorgado en escritura pública de 24 de septiembre de 2019, ante el Notario de Bilbao, Don Juan Ignacio Bustamante Esparza, bajo el número 2.846 de su protocolo.

ADIERAZTEN DUTE:

EXPONEN

Lehenengoa.-

BIODONOSTIA Ikerketa Sanitarioko Institutu bat da, Donostialdeko ESlari atxikia, eta honako helburu hauek ditu: ikerketa biomedikoa,

Primero.-

Que BIODONOSTIA es un Instituto de Investigación Sanitaria adscrito a la OSI Donostialdea cuyos fines son: promover la investigación biomédica,



Beasaingo udala

epidemiologikoa, osasun publikoaren arlokoa eta osasun-zerbitzutakoa sustatzea; osasun-sistemako programak eta politikak zientifikoki oinarritzea, eta ikerketa translazionalari lehentasuna ematea, nazioarteko gomendioen arabera Gipuzkoako lurraldean ezagutza zientifikoak praktika klinikora azkarrago pasatzeko. Horretarako, Osakidetza/SVSrekin sinatutako lankidetzak-hitzarmenetan oinarrituko da, izan ere, hitzarmen horietan bere baitan garatuko den I+G+b kudeatzeko agintzen baitaio eta eta ikerketa eta berrikuntzako prestakuntza.

Helburu horiek, esan bezala, haren taldeen ikerketen bidez garatzen dira. BIODONOSTIAK, hain zuzen, Ingurumen Epidemiologiako eta Haurren Garapeneko ikerketa-taldea du, Jesús Ibarluzea Maurologoitia doktoreak zuzendua. Talde horrek hainbat jardura zientifiko ditu, eta esperientzia handia du airearen kutsaduraren, ekipamenduaren eta airearen kalitatea ebaluatzeko eta laginketa- eta analisi-estrategiak martxan jartzeko tekniken arloan.

Taldean garatzen den ikerketak lotura estua du substantzia kutsatzaileen emisio-fokuak zehaztearekin, analizatzearekin eta kontrolatzearekin, ingurumenean duten portaeraren azterketarekin, bilakaerarekin eta denboran iragartzearekin.

epidemiológica, de salud pública y en servicios sanitarios, fundamentar científicamente los programas y políticas del sistema sanitario y potenciar de forma preferente la investigación traslacional, orientada a acelerar el traslado de los conocimientos científicos a la práctica clínica, según recomendaciones internacionales, en el ámbito territorial de Gipuzkoa, en virtud de convenios de colaboración con Osakidetza/SVS, en los que se le encomienda la gestión de la I+D+i que se desarrolle en su seno y formación en Investigación e Innovación.

Dichos fines se desarrollan, como ya se ha dicho, mediante la actividad investigadora de sus grupos. En concreto, BIODONOSTIA cuenta con el equipo de investigación en Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea Maurologoitia, que desarrolla diversas actividades de carácter científico y posee amplia experiencia en el ámbito de la contaminación atmosférica, equipamiento y técnicas necesarias para la evaluación de la calidad del aire y la puesta a punto de estrategias de muestreo y análisis.

La línea de investigación que se desarrolla en el Grupo de Investigación está íntimamente relacionada con la determinación, análisis y control de aquellos focos de emisión de las sustancias contaminantes, del estudio de su comportamiento en el medio ambiente, de su evolución y predicción en el tiempo



Bigarrena.-

Beasaingo Udalak interesa du Udalerriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko airearen kalitatearen ezagutza hobetzeko jarduerak bultzatzeko, bai eta ingurumena hobetzeko plan estrategikoak edo jarduerak garatzeko ere.

Hori dela eta, eta herritarrek inguruko airearen kalitateari buruz duten kezka erantzun nahian, 2006. urtean BIODONOSTIARI udalerriko hiri-eremuko airearen kalitateari buruzko azterlan bat eskatzea erabaki zuen, INMA-Gipuzkoa kohortearen azterlanerako emakumeak biltzen hastearekin bat.

Hirugarrena.-

Gaur egun, agertutakoek lankidetzaz hori indartzeko interesa dute, Beasaingo Udalak ez baitu prestakuntza zientifikoa eta ikertzailea duen teknikari espezializaturik, goian aipatutako ikerketa-proiektua gauzatzeko.

Laugarrena.-

Zalantzarik gabe, proiektu hori herritarren interesekoa da, eta Beasaindarren bizi-kalitatea hobetzen lagunduko luke.

Bosgarrena.-

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.10 artikuluan arabera, udalerriri dagokio "osasun publikoa sustatzea, kudeatzea, defendatzea eta

Segundo.-

Que el Ayuntamiento de Beasain está interesado en la promoción y el impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y profundización del conocimiento de la calidad del aire del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como en el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente.

Por esa razón y queriendo dar respuesta al interés y preocupación por parte de la población sobre la calidad del aire de su entorno, acordó en el año 2006 encargar un estudio sobre la calidad del aire del área urbana del municipio a BIODONOSTIA coincidiendo con el inicio del reclutamiento de mujeres del estudio de cohorte INMA-Gipuzkoa.

Tercero.-

A día de hoy los comparecientes comparten el interés en reforzar esa colaboración, dado que el Ayuntamiento de Beasain no dispone de personal técnico especializado con preparación científica e investigadora para materializar el proyecto de investigación indicado en el encabezamiento.

Cuarto.-

Es indudable que esa voluntad redundará en el interés general de la ciudadanía y el desarrollo de ese proyecto incidirá en una mejora de la calidad de vida de los Beasaindarras.

Quinto.-

En virtud de la competencia que le otorga el art. 17.1.10 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, al municipio le corresponde la "promoción, gestión, defensa y protección de la salud



babestea". Testu bereko 100. artikulua aukera ematen die toki-erakundeei lankidetzak hitzarmenak egiteko, beren artean edo gainerako administrazioekin.

Seigarrena.-

Horretan oinarrituta, 2020ko udal-aurrekontuan 3.600,00 €-ko partida esleitu zaio BIODONOSTIARI, kontuan hartuta aipatutako ikerketa-proiektuaren aurrekontua, hitzarmen honen I. eranskina osatzen duena, 38.212 €-koa dela.

Zazpigarrena.-

Ondorioz, kontratatzeko eta beren burua behartzeko gaitasuna aitortuta, bi aldeek hitzarmen hau honako klausula hauen arabera idaztea adostu dute:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.-

Hitzarmen honen xedea da "INMA azterlana - INMA-GIPUZKOA haurren jarraipen-fasea 14 urterekin Beasainen" izeneko ikerketa-proiektua egin eta finantzatzeko parte hartzen duten aldeek eskubideak eta betebeharrak arautzea.

BIGARRENA.-

Bigarrena. BIODONOSTIAK konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

1.- Proiektua eta azken txostena egitea, azken hori hitzarmena amaitzen den egunean. Horrekin batera, emaitzak zabaltzeko

Beasaingo udala

pública". El art. 100 del mismo texto legal, posibilita a las entidades locales a celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones.

Sexto.-

En base a ello, se ha consignado en el presupuesto municipal de 2020 una partida nominativa a favor de BIODONOSTIA de 3.600,00 €, teniendo en cuenta que el presupuesto del Proyecto de Investigación citado y que constituye el Anexo I del presente Convenio corresponde con un total de 38.212 €.

Séptimo.-

En consecuencia ambas partes, reconociéndose mutua capacidad para contratar y obligarse convienen en redactar el presente Convenio con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA .-

Es objeto del presente Convenio regular los derechos y obligaciones de las partes intervinientes para la realización y financiación del proyecto de investigación "ESTUDIO INMA-FASE DE SEGUIMIENTO DE LOS NIÑ@S INMA-GIPUZKOA A LOS 14 AÑOS DE EDAD EN EL MUNICIPIO DE BEASAIN".

SEGUNDA .-

Segunda. BIODONOSTIA asume los siguientes compromisos:

1.- Realizar el proyecto y elaborar un informe final a la fecha de conclusión del Convenio y asesorar en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que el Ayuntamiento de Beasain lo solicite.



Beasaingo udala

prozesuan aholkua emango du, Beasaingo Udalak hala eskatuz gero. Planteatutako helburuak lortzeko, BIODONOSTIAKO Ingurumen Epidemiologia eta Haurren Garapeneko Ikerketa Taldeak, Jesus Ibarluzea doktoreak zuzendutako ikerketa taldearen bitartez, helburuak lortzeko beharrezkoak diren baliabide teknologikoak eta materialak jarriko ditu.

Ikerketa Taldeak jakinaren gainean edukiko du Beasaingo Udala proiektuaren bilakaerari buruz.

Para la consecución de los objetivos planteados, el Grupo de Investigación de Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil de Biodonostia, a través del equipo de investigación dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea, proporcionará los recursos tecnológicos y materiales necesarios para conseguir los objetivos.

El Grupo de Investigación mantendrá informado al Ayuntamiento de Beasain, sobre la evolución del proyecto.

2.- Emaitzak zabaltzeko prozesuan, Beasaingo Udalak emandako laguntza aipatuko du, baldin eta Udalak eskatuta, BIODONOSTIA bada dibulgazio-jarduera egiten duena. Bigarren klausularen 1. puntuari aipatutako txostena Beasaingo Udalak nahi duen edonori bidali ahal izango zaio, eta BIODONOSTIA arduratuko da bidalketa hori egiteaz. Txosten horretako emaitzak bakarrik zabalduko dira, eta beste edozein dibulgazio-jarduera egiteko bi aldeek ados jarriko beharko dute.

2.- Hacer mención a la colaboración del Ayuntamiento de Beasain en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que a petición del Ayuntamiento, sea BIODONOSTIA quien realice la actividad divulgativa. El informe señalado en el punto 1 de la estipulación segunda, podrá enviarse a cualquier destinatario que considere oportuno el Ayuntamiento de Beasain, siendo BIODONOSTIA el encargado de realizar dicho envío. La divulgación de resultados se ajustará a dicho informe, quedando cualquier otra actividad divulgativa sujeta a acuerdo entre las dos partes.

3.-. Langileak. Beasaingo Udalak ez du proiektuan parte hartzen duten pertsonekin harremanik izango, ez juridikorik, ez lan-harremanik, ez bestelakorik, eta BIODONOSTIArenak izango dira laneko edo bestelako betebeharrak eta erantzukizun guztiak.

3.- Personal. El Ayuntamiento de Beasain en ningún caso tendrá relación jurídica, laboral o de cualquier índole con las personas que participen en el desarrollo del Proyecto, siendo por cuenta de BIODONOSTIA todas las obligaciones y responsabilidades laborales o de otro carácter.

4.- Konfidentzialtasuna. BIODONOSTIAk konpromisoa hartzen du datuen eta txostenen konfidentzialtasuna gordetzeko, baita lortutako azken emaitzarena ere.

4.- Confidencialidad. BIODONOSTIA se compromete a mantener la confidencialidad de los datos e informes, así como del resultado final obtenido.



Beasaingo udala

5.- Hizkuntza-politika. Proiektua eta amaierako txostena euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dira.

6.- Generoa eta berdintasuna. Proiektua garatzeko, kontuan hartuko dira Euskal Autonomia Erkidegoko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea eta lege hori garatzen duen araudia.

HIRUGARRENA.-

Beasaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

1.- Beharrezkoak diren datu estatistikoak lortzeko erraztasunak ematea.

2.- BIODONOSTIA Institutu Elkarteari bigarren klausulan zehaztutako jarduera diruz laguntzea, **3.600,00 euroekin**.

Kopuru hori honela banatuko da:

- % 20 hitzarmen hau sinatzean.

BIODONOSTIA INSTITUTU
ELKARTEAK (G75020313)
baimena ematen dio
BEASAINGO UDALARI ZERGA-
BETEBEHARRAK EGUNEAN
dituztela egiaztatzen duten
egiaztagiriak eskuratzeko, bai
Gipuzkoako Foru Aldundiko
Ogasun eta Finantza Sailean,
bai Gizarte Segurantzari,
hitzarmen honen arabera
betebeharreko baldintza
baita.

5.- Política lingüística. El Proyecto e informe final se presentarán en euskara y castellano.

6.- Género e Igualdad. En el desarrollo del proyecto se tendrá en cuenta la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad de Hombres y Mujeres del País Vasco y normativa que la desarrolla.

TERCERA .-

Por parte del Ayuntamiento de Beasain, se asumen los siguientes compromisos:

1.- Facilitar el acceso a datos estadísticos necesarios para la consecución de los objetivos definidos.

2.- Subvencionar a la Asociación Instituto BIODONOSTIA el ejercicio de la actividad que se ha concretado en la estipulación segunda, con un importe de **3.600,00 €**.

La citada cantidad y por los conceptos que se indican, se abonará de la siguiente manera:

- El 20% del importe a la firma del presente Convenio.

LA ASOCIACIÓN INSTITUTO
BIODONOSTIA (G75020313)
autoriza expresamente al
AYUNTAMIENTO DE BEASAIN
para la obtención del
Departamento de Hacienda y
Finanzas de la Diputación Foral
de Gipuzkoa y de la Seguridad
Social los justificantes
acreditativos de que se
cumple la condición señalada
en este convenio de estar al
CORRIENTE DE LAS
OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y
CON LA SEGURIDAD SOCIAL



- Kopuruaren % 80 azterlana amaitzean, txostena entregatzean eta gastuak justifikatzean. Horretarako, dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

a) Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta.

b) Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen-datarekin eta, hala badagokio, ordainketa-datarekin.

Diru-laguntza ematen duen organoak, nahi dituen laginketa-tekniken bidez, nahi dituen egiaztagiriak eskatuko ditu, diru-laguntza behar bezala aplikatu dela egiaztatzeko. Horretarako, gastuen frogagiriak bidaltzeko eskatu ahal izango dio onuradunari.

c) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko erabili diren beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

Agiri horiek 20 egun balioduneko epean aurkeztu beharko dira, hitzarmen hau amaitzen den egunetik kontatzen hasita.

Hitzarmen honetako diru-laguntza beste batzuekin bateragarria izan daiteke, baina diru-laguntzen zenbatekoak, bakarka edo beste batzuekin batera, ezin izango du jardueren kostua gainditu; jakin bezain laster jakinarazi beharko du

- El 80% del importe, a la finalización del estudio, entrega del informe y justificación de los gastos, para lo cual habrá de acompañarse la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo que estime conveniente, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir al beneficiario la remisión de los justificantes de gasto seleccionados.

c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Esta documentación deberá de presentarse en un plazo de 20 días hábiles desde la fecha de terminación del presente Convenio.

La subvención objeto del presente convenio podrá ser compatible con otras, pero el importe de las subvenciones, aisladamente o en concurrencia con otras, no podrán superar el coste de las actividades subvencionadas; debiendo



Beasaingo udala

diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jaso duen, eta, nolana ere, jasotako funtsei emandako erabilera justifikatu baino lehen.

LAUGARRENA.- Hitzarmen honek 2020-12-31ra arte iraungo du, eta ezin izango da luzatu.

Hala ere, alderdiek egoki ikusten badute Beasaingo airearen

kalitatearen azterlanean sakontzen jarraitzea, beste bat sinatuko da, dagokion aurrekontu-esleipena egin ondoren.

BOSGARRENA.- Batzorde bat sortuko da Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmenaren interpretazioak sortzen dituen zalantzak argitzeko. Batzordea honako kide hauek osatuko dute:

- BIODONOSTIAREN aldetik, Jarraipen Batzordeko kidea Jesús Ibarluzea Mañolagoitia doktorea izango da.

- Udal erakundearen aldetik, Lurralde Batzordeko zinegotzi arduraduna: Leire Artola Ugalde, edo berak eskuordetzen duen pertsona, ingurumenean eskumenak edo zereginak dituena.

SEIGARRENA.- Jakinarazpenak eta alderdien arteko komunikazioak.

Hitzarmen honen esparruan egiten diren jakinarazpenak eta komunikazioak honako pertsona hauei zuzendu beharko zaizkie:

comunicar tan pronto como se conozca, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

CUARTA .- La duración del presente Convenio será hasta el 31-12-2020 y no será prorrogable.

No obstante, si las partes consideran oportuno continuar en la profundización del estudio de calidad del aire de Beasain, se firmará uno nuevo previa la correspondiente consignación presupuestaria.

QUINTA .- Al objeto de realizar un seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como resolver las dudas que ofrezca su interpretación, se crea una comisión compuesta por los siguientes miembros:

- Por parte de BIODONOSTIA el integrante de esta Comisión de Seguimiento será Dr. Jesús Ibarluzea Mañolagoitia.

- Por parte de la entidad municipal, la concejal responsable de la Comisión de Territorio: Dña. Leire Artola Ugalde o persona en quien delegue con atribuciones o cometidos en medio ambiente.

SEXTA.- Notificaciones y comunicaciones entre las partes.

Las notificaciones y comunicaciones que se produzcan en el marco del presente Convenio, deberán dirigirse a las siguientes personas:

- Jesús Ibarluzea Maurotagoitia jauna,
BIODONOSTIAren aldetik.

- Leire Artola Ugalde andrea,
Beasaingo Udalaren aldetik.



Beasaingo udala

- D. Jesús Ibarluzea Maurotagoitia, por
parte de BIODONOSTIA.

- Dña. Leire Artola Ugalde, por parte
del Ayuntamiento de Beasain.

ZAZPIGARRENA.- Jabetza intelektualak.

Aurretik zegoen ezagutza ororen
jabetza intelektualeko eskubideak,
oso-osorik, horiek garatu zituen
erakundearenak dira.

Beasaingo Udala eta BIODONOSTIA
jabekideak izango dira hitzarmen
honen lankidetzaren ondorioz sortzen
den jabetza intelektualeko
eskubideetan, hitzarmen batean
kontrakoa adosten ez bada
behintzat.

Alderdiek lortzen diren datuak eta
txostenak erabili ahal izango dituzte
udalerriko eta Euskal Autonomia
Erkidegoko airearen kalitatearen
ezagutza hobetzeko jarduerak
sustatzeko, eta baita ingurumena
hobetzeko plan estrategikoak edo
jarduerak garatzeko ere.

ZORTZIGARRENA.- Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen hau behar bezala
aplikatzeko, lege hauen bidez
babestuta dauden datu pertsonalak
eskuratu ahal izango dituzte, noizean
behin, alderdiek: datu pertsonalak
babesteari eta eskubide digitalak
bermatzeari buruzko abenduaren
5eko 3/2018 Lege Organikoa eta
Europako Parlamentuaren eta
Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko
2016/679 (EB) Erregelamendua, datu
pertsonalen tratamenduari eta horien
zirkulazio askeari buruzkoa, eta
95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen

SÉPTIMA .- Propiedad intelectual.

Los derechos de propiedad
intelectual de todo conocimiento
preexistente pertenecen
enteramente a la entidad que los
desarrolló.

El Ayuntamiento de Beasain y
BIODONOSTIA serán copropietarias
de los derechos de propiedad
intelectual fruto de la colaboración
en el marco de este Convenio, salvo
que se pacte lo contrario en un
acuerdo.

Las Partes podrán hacer uso de los
datos e informes obtenidos para la
promoción e impulso de la realización
de actividades destinadas a la
mejora y profundización del
conocimiento de la calidad de aire
del municipio y de la Comunidad del
País Vasco, así como para el
desarrollo de planes estratégicos o
actividades destinadas a la mejora
del medio ambiente.

OCTAVA .- Protección de Datos Personales.

Para la correcta aplicación del
presente Convenio, las partes podrían
eventualmente acceder a datos de
carácter personal protegidos por la
Ley Orgánica 3/2018, de 5 de
diciembre, de Protección de Datos
Personales y garantía de los derechos
digitales, como por el Reglamento
(UE) 2016/679 del Parlamento
Europeo y del Consejo de 27 de abril
de 2016 relativo a la protección de las
personas físicas en lo que respecta al
tratamiento de datos personales y a
la libre circulación de estos datos y



Beasaingo udala

duena. Horrenbestez, alderdiek konpromisoa hartzen dute erabiliko eta tratatuko direla hitzarmen hau garatzeko behar diren jarduerekin bat etorritik, une bakoitzean ematen diren jarraibideen arabera.

Era berean, alderdiek onartzen dute datu pertsonalei buruz jaso, kudeatu eta artikulatu dezaketen informazio guztiari buruzko sekretu profesionala gordetzeko betebeharra; datu horiek hirugarrenei ez jakinarazteko betebeharra; datu horiek suntsitzeko, deuseztatze edo alderdien arteko lankidetzara amaitzen denean itzultzeko betebeharra, eta baita beharrezko segurtasun-neurriak aplikatzekoa ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.

BEDERATZIGARRENA.- Hitzarmen hau bukatutzat emango da:

- 1- Iraupena amaitu ondoren.
- 2.- Bi alderdiek hala adosten badute.
- 3.- Alderdiek hartutako konpromisoak betetzen ez badira.

HAMARGARRENA.- Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. artikularen arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, beraz, jurisdikzio eskuduna administrazioarekiko auziena da.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, bertaratuek dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. Por lo que, las partes, se comprometen a que el uso y tratamiento de los mismos será acorde con las actuaciones necesarias para el desarrollo del presente, Convenio según las instrucciones que sean facilitadas en cada momento.

Asimismo, las partes asumen la obligación de guardar secreto profesional sobre cuanta información pudieran recibir, gestionar y articular con relación a los datos personales y a no comunicarlos a terceros, así como a destruirlos, cancelarlos o devolverlos en el momento de la finalización de la colaboración entre las partes, así como a aplicar las medidas de seguridad necesarias, de conformidad con la legislación vigente.

NOVENA .- El presente Convenio quedará resuelto:

- 1- Una vez finalizado el plazo de duración del mismo.
- 2- Por acuerdo expreso de las partes.
- 3- Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las partes.

DÉCIMA .- A tenor de lo dispuesto en el art. 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica de este Convenio es de carácter administrativo, y en consecuencia la jurisdicción competente es la contencioso-administrativa.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede los comparecientes suscriben por duplicado ejemplar el presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

biodonostia

osasun ikerketa institutua
instituto de investigación sanitaria



Beasaingo udala

BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEA / ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA	UDALETXEA / Por el AYUNTAMIENTO:
Julio Arrizabalaga Aguirreazaldegui.	Aitor Aldasoro Iturbe

I. Eranskina

2020ko AURREKONTUA

ESKATURIKO AURREKONTUA	
Kontratazioa	
202ko urtarila – 2021eko apirila : 14 hilabete / Goi-mailako teknikaria (goi-mailako teknikari 1 / urtean: 32.000 €). 2020ko urtariletik 2020ko apirilera bitartean Biodonostiako ikerketa taldearen funts propioak finantzatzen dute kontratazioa.	32.212 €
GUZTIZKO PARTZIALA	32.212 €
Beste gastu batzuk	
Bulegoko materiala eta feedback jarraipena egiteko materiala.	1.000 €
Pertsonalaren lekualdaketak (6 hilabete eskoletan)	2.000 €
Parte-hartzaileen odol eta gernu laginak jasotzeko materiala	3.000 €
GUZTIZKO PARTZIALA	6.000 €
ESKATURIKO DIRU-LAGUNTZA, GUZTIRA	38.212 €

2020an jarduera hau egiteko 38.212 € behar dira.

Anexo I

PRESUPUESTO PROYECTO INVESTIGACIÓN 2020

PRESUPUESTO SOLICITADO	
Contratación	
Período enero 2020 – abril 2021: 14 meses / Técnico superior (1 técnico superior/año: 32.000 €). Entre enero 2020 y abril 2020 está financiado por fondos propios del grupo de BIODONOSTIA.	32.212 €
SUBTOTAL	32.212 €
Otros gastos	
Material ofimática y feed-back para realización del seguimiento	1.000 €
Desplazamientos personal (6 meses escuelas)	2.000 €
Material para la recogida de muestras de sangre y orina de los particulares	3.000 €
SUBTOTAL	6.000 €
TOTAL AYUDA SOLICITADA	38.212 €

El coste de esta actividad en 2020 asciende a 38.212€.